



Soutien linguistique aux migrants *Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

31 - Aider les migrants à profiter des possibilités de lecture dans les espaces publics

Objectif: suggérer des moyens d'utiliser des exemples de la langue écrite affichés dans les espaces publics pour encourager les apprenants à lire dans la nouvelle langue.

Une exposition abondante à la langue apprise est cruciale pour un apprentissage réussi de la langue (voir également l'Outil 32 - *Utiliser des dessins animés pour aider les migrants à apprendre une nouvelle langue* et l'Outil 33 - *Habituer les migrants à regarder le journal télévisé*).

A moins d'être à l'école ou à l'université, les apprenants migrants qui commencent à apprendre la langue de leur pays d'accueil ont probablement peu d'occasions de lire des textes dans cette langue. Cependant, ils voient tous les jours des textes écrits autour d'eux dans les rues et sur les murs de la région où ils vivent et lors de leurs déplacements en ville. Ils ont ainsi l'occasion de développer leur compréhension de la lecture dans la nouvelle langue.

Suggestions pour amener les apprenants à lire les textes disponibles dans les espaces publics

- Pour aider les apprenants à profiter de ces opportunités, demandez-leur de prendre des photos de mots ou de textes courts qu'ils voient autour d'eux, y compris des panneaux, des publicités, etc. dans plus d'une langue.
- Choisissez-en quelques-unes qui conviennent et demandez à un ou deux des apprenants qui ont pris des photos d'essayer d'en expliquer le sens. Ensuite, en binôme ou en petit groupe, les apprenants peuvent se montrer les photos qu'ils ont prises, expliquer où ils les ont prises et quelle est, selon eux, la signification des mots ou des textes. Vous pouvez aller de groupe en groupe et répondre à leurs questions.
- Sélectionnez quelques-unes des images les plus importantes et demandez à des apprenants de les expliquer ou, le cas échéant, expliquez-les vous-même.
- L'exploration des différences entre les avis, les panneaux et les affiches d'un pays par rapport à ceux d'autres pays peut être une bonne occasion pour les apprenants de réfléchir aux différences et aux similitudes culturelles. Ces comparaisons sont susceptibles de se situer à un niveau élémentaire, de sorte qu'une traduction peut être nécessaire.

Les mots et les textes que les apprenants collectent sur leurs téléphones peuvent inclure les éléments suivants :

- les types de lieux : routes, rues, avenues, places, chemins, rues à sens unique, etc.
- les noms de ces derniers : ils peuvent faire référence à des personnes célèbres au niveau local, national ou international, à des dates historiques, à une gare, à une mairie, à une église, à un parc, à une école, etc.
- les noms communs des magasins : boulangeries, épiceries, boucheries, magasins de chaussures, grands magasins
- les noms des prestataires de services, y compris ceux indiqués à l'entrée des bâtiments : opticien, médecin, dentiste, podologue, avocat, etc.
- les avis et les panneaux publics : "attention à la marche", "sortie", "entrée interdite", "sens unique", "stationnement interdit", etc.
- les panneaux et les annonces dans les bus, les trams et les trains concernant le prochain arrêt, l'achat de billets, les événements locaux, etc.

Des textes imprimés ou manuscrits peuvent également être disponibles. Dans ce cas, il suffit de demander aux apprenants de les collecter, d'identifier la source, le ou les auteurs et leur objectif. Il peut s'agir de :

- avis et affiches
- publicité pour les candidats aux élections
- plaques commémoratives (X est né/vivait dans cette maison/ce bâtiment)
- des prospectus ou des avis concernant des articles recherchés ou à vendre, des services offerts tels que la peinture, le jardinage, les animaux perdus, etc.
- des graffitis écrits à la main et de l'art de la rue.

Ce type de "lecture dans la rue" est également un bon moyen de "lire" ou d'apprendre à connaître l'environnement et de s'intégrer à la nouvelle communauté.